

## Mosaik Leipzig-Kompetenzzentrum für transkulturelle Dialoge e. V.



### Fortbildung: Beratung zu Dritt - Dolmetschen im psychosozialen Kontext

Psychosoziale Beratung zu dritt - also mit Unterstützung Dolmetschender - ist eine besondere Herausforderung für Berater\*innen/Therapeut\*innen sowie Sprachmittelnde. Die Orientierung an Standards soll hier Handlungssicherheit in der Zusammenarbeit geben.

Neben einer theoretischen Einführung in das Thema Dolmetschen, stehen in dieser Fortbildung vor allem die Gestaltung und Vereinbarungen zu Rahmenbedingungen der Zusammenarbeit sowie zum Gesprächsablauf im Vordergrund. Mögliche Konflikte, deren Konsequenzen & Vorbeugung werden vorgestellt und die Aufgaben bzw. Rollen der Gesprächsteilnehmer\*innen erläutert. Anhand praktischer Übungen wird die Relevanz der vorgestellten Vorgehensweisen nachvollziehbar.

#### Zielgruppen:

- Sprach- und Integrationsmittler\*innen, Dolmetscher\*innen sowie Berater\*innen bzw. Fachkräfte aus den Bereichen Asyl, Gesundheit, Bildung, Soziales

#### Referentin:

Corinna Klinger in Kooperation mit dem Mosaik Leipzig e. V.

- Dipl.-Psychologin, Systemische Therapeutin (SG), Diversity Trainerin, Marte Meo Therapist

## Inhalt der Fortbildung:

- Einführung ins Dolmetschen (*Begriffsklärung, Dolmetscharten*)
- Einführung in die Arbeitsweise mit Dolmetschenden (*Setting und Gesprächsablauf*)
- Vermittlung von Hintergründen und Informationen zu möglichen Konflikten, deren Konsequenzen & Vorbeugung
- Rollenübersicht
- Praktisches Üben

## Termin:

Freitag, 22. März 2019, 10.00 – 14.00 Uhr

## Ort:

**Mosaik Leipzig e. V.**  
**Peterssteinweg 3 (1. Etage)**  
04107 Leipzig

## Anmeldung und Kosten:

- **bis zum 15.03.2019**
- per E-Mail an: [fortbildung@mosaik-leipzig.de](mailto:fortbildung@mosaik-leipzig.de)
- unter Angabe:
  - Fortbildungstitel
  - Vor- und Nachname
  - Telefonnummer & E-Mail-Adresse
  - Profession & Name des Trägers /der Einrichtung

Für die Fortbildung wird ein Betrag von **30,00 EUR pro Teilnehmer\*in** erhoben. Der Betrag kann **vor Ort in bar** entrichtet werden oder vorab auf das **Konto der Referentin** überwiesen werden:

**netbank, IBAN: DE48 200 905 00 000 8277834, BIC: GENODEF 1s15**

Der Erhalt des Teilnehmer\*innenbeitrages wird entsprechend quittiert.